

У складу са одредбама чл. 10, 11. и 12. Закона о удружењима („Службени гласник Републике Србије“, бр. 51/09), на Оснивачкој скупштини одржаној 1. фебруара 2011. године усвојен је следећи

СТАТУТ СРПСКОГ ПРЕВОДИЛАЧКОГ УДРУЖЕЊА

Област остваривања циљева

Члан 1.

Српско преводачко удружење (у даљем тексту: СПУ) је добровољна, невладина и недобитна организација заснована на слободи удруживања физичких и правних лица основана првенствено ради стручног усавршавања преводаца и праћења преводачких стандарда, као и ради унапређења преводачке струке, промоције интереса преводаца и других језичких стручњака и унапређења конкурентности преводаца.

Циљеви СПУ

Члан 2.

Циљеви СПУ су:

- 1) стручно усавршавање преводаца;
- 2) праћење квалитета превођења;
- 3) промовисање преводачке и сродних струка, заступање интереса преводаца и својих чланова, унапређење знања и ширење свести о превођењу као струци и њеној улози у друштву;
- 4) умрежавање преводаца и других стручњака за језик и сродне области, омогућавање њихове међусобне сарадње, као и унапређење стручних, колегијалних и друштвених односа међу члановима;
- 5) повезивање СПУ с пословном заједницом и потенцијалним наручиоцима превода;
- 6) унапређење предузетништва код преводаца.

Начин остваривања циљева СПУ

Члан 3.

Ради остваривања својих циљева СПУ нарочито:

- 1) подстиче, подржава и организује, самостално или заједно с другим појединцима и организацијама, обуку, стручно образовање и усавршавање у области превођења, преводилаштва, преводилачких стандарда и других струка које су сродне и повезане с превођењем;
- 2) прати, прикупља и анализира научну и стручну литературу у области превођења и преводилачке стандарде и даје допринос њиховом формулисању;
- 3) испитује понуду и потражњу у домену превођења и одржава контакт с привредним субјектима, привредним организацијама и другим лицима који имају интерес за преводилачке услуге;
- 4) осмишљава и одржава вебсајт СПУ и употребљава друге видове електронске комуникације;
- 5) објављује часописе, билтене, глосаре, речнике, извештаје и остале периодичне и друге публикације које доприносе циљевима СПУ, у складу са законом;
- 6) активно сарађује са универзитетима, задужбинама, државним органима, центрима за образовање, усавршавање и обуку, другим научним и стручним институцијама, удружењима и организацијама у земљи и иностранству а нарочито у области обуке, стручног образовања и усавршавања преводаца;
- 7) оснива секције и канцеларије;
- 8) ступа у чланство сродних домаћих, страних, регионалних и међународних удружења, савеза и организација;
- 9) даје подршку за успостављање и одржавање система узајамне стручне помоћи међу члановима (електронски систем подршке, референтна библиотека и слично);
- 10) обавља све друге активности које доприносе остваривању циљева СПУ и унапређењу статуса СПУ, његових чланова и преводаца уопште.

Назив и седиште

Члан 4.

Назив Удружења је „Српско преводилачко удружење“ и на латиничком писму *Srpsko prevodilačko udruženje*.

На енглеском језику назив Удружења гласи: *Serbian Translators and Interpreters Association*.

На француском језику назив Удружења гласи: *L'association serbe des traducteurs et interprètes*.

Скраћени назив српског назива Удружења је СПУ или *SPU*, а скраћени назив на страном језику (енглеском) је *SeTIA*.

Седиште СПУ је у Београду.

СПУ своју делатност остварује на територији Републике Србије и по потреби у иностранству, у складу са законом.

Унутрашња организација

Члан 5.

Органи СПУ су Скупштина, Управни одбор и Надзорни одбор.

По потреби, Управни одбор својим актом може образовати радне групе и друга тела, ради обављања послова и задатака неопходних за остваривање циљева СПУ.

Скупштина

Члан 6.

Скупштину СПУ чине његови редовни чланови. Скупштини могу присуствовати и други чланови по позиву.

Скупштина се редовно састаје једанпут годишње. Ванредна седница Скупштине може се заказати на образложени предлог Управног одбора, као и на писмену иницијативу најмање једне трећине чланства Скупштине. Иницијатива се подноси Управном одбору у писаном облику и у њој се морају навести питања чије се разматрање предлаже, уз образложење.

Седницу скупштине сазива председник Управног одбора писаним обавештењем о месту и времену одржавања скупштине и предлогу дневног реда. Седницом председава лице које буде, јавним гласањем, изабрано на почетку седнице.

Кворум за одржавање седнице Скупштине представља најмање једна половина чланова СПУ.

У ванредним околностима, Скупштина може одржати седницу путем телекомуникационих веза.

Скупштина:

- усваја Статут, као и његове измене и допуне;
- доноси програм и план рада;
- бира и разрешава чланове Управног одбора и Надзорног одбора;
- усваја правилнике и друге опште акте СПУ, као што је кодекс професионалне етике, на предлог Управног одбора;
- разматра и усваја извештаје свих органа које оснива;
- верификује одлуке Управног одбора о удруживању у савезе и чланству СПУ у међународним организацијама;
- верификује одлуке Управног одбора о оснивању секција и канцеларија;
- верификује одлуке Управног одбора о врстама и висини годишње чланарине;
- одлучује о статусним променама и о престанку рада СПУ;

Скупштина пуноправно одлучује ако је присутна најмање једна половина чланова.

Скупштина одлучује већином гласова присутних чланова.

За одлуку о изменама и допунама Статута неопходна је двотрећинска већина гласова присутних чланова.

Управни одбор

Члан 7.

Управни одбор је извршни орган СПУ, који се стара о спровођењу циљева СПУ.

Управни одбор има пет чланова, које бира и разрешава Скупштина.

Мандат чланова Управног одбора траје две године с могућношћу поновног избора.

Управни одбор има председника, заменика председника, благајника и секретара.

Председник Управног одбора представља и заступа СПУ у правном промету.

У одсуству или спречености председника Управног одбора, односно по његовом одобрењу, овлашћења председника у погледу представљања и заступања СПУ преносе се на заменика председника Управног одбора, или на друго лице које он одреди.

Управни одбор:

- руководи радом СПУ између две седнице Скупштине и доноси одлуке ради остваривања циљева СПУ;
- организује редовно обављање делатности СПУ;
- поверава посебне послове појединим члановима;
- доноси финансијске одлуке;
- предлаже програм и план рада;
- предлаже врсте и висину годишње чланарине;
- доноси одлуке о пријему и искључењу из чланства;
- доноси, по потреби, пословник о свом раду, правилнике и друге акте из своје надлежности;
- доноси одлуке о оснивању секција и канцеларија, радних група и других тела СПУ и акте о њиховом раду, по потреби;
- подноси Скупштини извештај о свом раду;
- иницира заседања Скупштине и покреће поступак за измене и допуне Статута;
- успоставља сарадњу и предлаже удруживање с другим домаћим и међународним организацијама;
- одлучује о промени седишта СПУ;
- доноси одлуку о заснивању радног односа у СПУ;
- одлучује о другим питањима за која нису, законом или овим статутом, овлашћени други органи СПУ.

Управни одбор пуноважно одлучује ако су присутна најмање три члана, а одлуке доноси већином гласова присутних чланова.

Надзорни одбор

Члан 8.

Надзорни одбор контролише финансијско пословање СПУ и о уоченим неправилностима, без одлагања, обавештава Управни одбор.

Надзорни одбор има три члана које бира Скупштина.

Мандат чланова Надзорног одбора траје две године и могу бити поново бирани.

Надзорни одбор подноси Скупштини извештај о свом раду.

Јавност рада

Члан 9.

Рад СПУ је јаван.

Управни одбор се стара о јавности рада и редовном обавештавању о раду и активностима СПУ, непосредно или путем интерних публикација, односно путем саопштења за јавност и на други примерен начин.

Годишњи обрачуни и извештаји о раду СПУ подnose се члановима на седници Скупштине СПУ.

Чланство

Члан 10.

Члан СПУ може бити свако пунолетно физичко и правно лице које испуњава услове за чланство и прихвата циљеве и Статут СПУ.

Категорије и услови чланства

Члан 11.

Чланство у СПУ може бити редовно, придружено, студентско и почасно.

(1) Редовно. Члан је лице које је ангажовано као преводилац или у сродној делатности, које је прошло квалификациону проверу у СПУ у складу с правилима СПУ, или које се истакло као преводилац према сведочанству и препоруци најмање два члана СПУ. Редовни члан може постати и лице по препоруци почасног члана СПУ. Редовни чланови имају сва права из чланства – да учествују у свим облицима активности СПУ, право да гласају, бирају и буду бирани у органе СПУ и буду редовно информисани о активностима СПУ.

(2) Придружено. Члан је физичко или правно лице које се занима за активности и жели да допринеси циљевима СПУ. Придружени чланови немају право да гласају, да бирају нити да буду бирани у органе СПУ. По плаћању чланарине, имају право да буду обавештавани и да учествују у активностима СПУ.

(3) Студентско. Члан је студент језика или превођења, или студент другог факултета који се занима за превођење и преводилаштво. Студентско чланство не може трајати дуже од 6 (шест) година. Студенти имају права и обавезе редовних чланова, осим права гласа и права да буду бирани у органе СПУ.

(4) Почасно. Почасно чланство је доживотно. Почасни чланови могу бити истакнути преводиоци, традуктолози, научни радници и други стручњаци за језик и у вези с језиком, као и особе које на други начин значајно помажу рад СПУ. Управни одбор води рачуна о разумном укупном броју почасних чланова као и о броју лица којима може бити додељено ово чланство у току једне године.

Почетак и престанак чланства

Члан 12.

(1) Молбе за пријем у чланство се подносе Управном одбору који подносиоцу, уколико испуњава услове за чланство, даје статус *кандидата* за члана у категорији чланства за коју је молба поднесена, при чему имају једнака права, изузимајући право гласа, да бирају и буду бирани у органе СПУ, и једнаке обавезе као и пуноправни чланови у њиховој категорији. Пуноправно чланство се стиче потврдом на следећој Скупштини СПУ, осим ако Скупштина великом већином (3/5) не одлучи другачије;

(2) Чланство у СПУ престаје иступањем, брисањем или смрћу члана;

(3) При иступању, члан потписује одговарајућу изјаву;

(4) Брисање из чланства наступа:

а) због кршења стандарда професионалне етике, непоштовања Статута и других аката СПУ, рушења угледа и деловања противно циљевима СПУ;

б) по пријему две опомене о пристизању плаћања чланарине, односно ако се обавеза плаћања чланарине не измири 6 месеци од њеног приспећа;

в) по истеку шест година студентског чланства, осим ако такав члан не задовољи услове за други вид чланства;

(5) Члан ће бити упознат с разлозима престанка његовог чланства у СПУ и биће му омогућено да се изјасни о разлозима брисања.

Права и дужности чланова

Члан 13.

Члан СПУ има право да:

- 1) равноправно с другим члановима учествује у остваривању циљева СПУ;
- 2) гласа, бира и буде биран у органе и тела СПУ, у складу са Статутом;
- 3) буде редовно обавештаван о раду СПУ;

Члан је дужан да:

- 1) чува углед СПУ и преводилачког позива, поштовањем етичког кодекса, Статута и других аката СПУ;
- 2) активно доприноси остваривању циљева и промоцији СПУ;
- 3) учествује у активностима СПУ, у складу са интересовањем и могућностима;
- 4) плаћа чланарину, у складу са Статутом и другим актима СПУ;
- 5) обавља друге послове које му повери Управни одбор.

Међународна сарадња и чланство у међународним организацијама

Члан 14.

Ради остварења својих циљева СПУ успоставља контакте и сарађује с другим удружењима и организацијама у земљи и иностранству.

СПУ може приступити међународним удружењима у области културе, језика, филологије, превођења и привреде, о чему одлуку доноси Скупштина, на предлог Управног одбора.

Начин стицања средстава за остваривање циљева и располагање средствима

Члан 15.

СПУ прибавља средства од чланарине, котизација, добровољних прилога, донација, поклона, финансијских субвенција и на други законом дозвољен начин.

СПУ може прибављати средства и превођењем, продајом материјала у вези са обукама, стручне литературе и преводилачких алата, из пројеката који се финансирају из средстава домаћих и страних донатора, у складу са законом.

Престанак рада СПУ

Члан 17.

СПУ престаје с радом одлуком Скупштине, када престану услови за остваривање циљева СПУ, као и у другим случајевима предвиђеним законом. У случају престанка рада, имовина СПУ пренеће се на Универзитет у Београду.

Печат СПУ

Члан 18.

СПУ има печат округлог облика на чијем горњем своду пише: „Српско преводилачко удружење“, на српском језику и ћириличком писму, а на доњем своду „Serbian Translators and Interpreters Association“. У средини печата налази се логотип СПУ.

Ступање на снагу

Члан 19.

Овај статут ступа на снагу даном усвајања од стране Оснивачке скупштине СПУ, а примењиваће се од дана уписа у регистар код надлежног органа.